

## ***CURRICULUM VITAE***

- **Name:** Juan Cristóbal Díaz Beltrán
- **Address:** Joaquina Eguaras 5, ed. Boreal II, 18013, Granada (Spain).
- **Telephone:** +34693058909
- **E-mail:** juancristobaldb@hotmail.com / j.cristobal.diaz.beltran@gmail.com

### **EDUCATION/QUALIFICATIONS**

University of Granada Theory of Literature and Comparative Literature degree (BA) (2005).

University of Granada Classical Philology degree (BA, initial itinerary completed, first part of two) (2004).

University of Granada Translation and Interpretation degree (BA) first course finished in English (language “B”) and French (language “C”) (1999).

Doctoral degree (in progress), Spanish Literature department, University of Granada.

### **ADDITIONAL EDUCATION**

- Course *Metodología para el comentario lingüístico, filológico y literario de textos*. University of Granada (2002). 30 horas.
- Certificate *Certificado de Adaptación Pedagógica (CAP)* in Spanish language and literature, required to teach at the Spanish secondary school system. University of Granada (2005).
- Symposium *Francisco Ayala y Cervantes*. University of Granada (2005). 20 hours.
- Course *Curso de Iniciación para profesores de español como lengua extranjera*. Universidad Internacional de Andalucía (UNIA), International University of Andalusia (2006). 30 hours.
- Course *Jornadas de Didáctica del español como lengua extranjera*. Instituto Cervantes. Belgrade (2007). 12 hours.
- *I Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera*. University of Novi Sad, Serbia. 20 hours.

- Seminar *La literatura fantástica española*. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (2007). 30 hours.

- Workshops *Estrategia de aprendizaje en la didáctica de las cuatro destrezas* and *Creencias de los profesores: el buen profesor y el buen alumno*. Instituto Cervantes. Belgrade (2008). 5 hours.

- Seminar given by David Little of Trinity College, Dublin, addressing the following topics:

\* CEFR on assessment

\* Teaching Large Classes

\* Bologna and CEFR descriptors - European Language Portfolio (ELP)

\* Content and Language Integrated Learning (CLIL)

Seminar held at the Faculty of Philology of Belgrade, 1st to 5th of February, 2010.

- *Segundo curso de formación de profesores de español como lengua extranjera: los materiales en la clase de ELE* organized by the Centro de Estudios Hispánicos (CEH) of Sarajevo (2011). 20 hours.

- *Curso de formación para examinadores del DELE C2* organized by the Instituto Cervantes of Belgrade (2011). 5 hours.

- *Curso de formación de tutores del Aula Virtual de Español a distancia*, by the Centro Cervantes in collaboration with the Universitat Oberta de Catalunya (2012). 30 hours.

## **CONFERENCES, TALKS, PRESENTATIONS**

- Lecture “Juegos literarios en la clase de ELE”, read at I Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua como Lengua Extranjera, arranged by the University of Novi Sad Spanish teaching staff and Instituto Cervantes of Belgrade. Held at the Philology Faculty of Novi Sad, Serbia, 18-19 May, 2007.

- Presentation “Origen simbolista del sentimiento de pérdida en la poesía modernista hispanoamericana”, read at XVIII Congreso de Literatura Española Contemporánea de la Universidad de Málaga, from 26th to 30th November, 2007.

- Presentation “El ángel negro modernista: Pulsión de muerte, rebeldía y malditismo en la poesía modernista hispanoamericana”, read at II Simposio Internacional de Hispanistas held at the University Marie Curie-Sklodowskiej of Lublin, Poland, from 14th to 16th april, 2008.

- Presentation “Modernismo, Antimodernismo y Vanguardia: relación entre discursos estéticos y construcción identitaria moderna en la América Hispana”, read at the XXX Congreso Internacional de Americanística held at Centro Studi Americanistici Circolo Amerindiano of Perugia, Italy, from 6th to 12th de may, 2008.

- Presentation “De mujeres y catálogos: estudio comparativo entre el Catálogo de las mujeres de Semónides de Amorgos y el poema Mujeres de Julio Torri”, read at the XXXI Congreso Internacional de Americanística del Centro Studi Americanistici Circolo Amerindiano of Perugia, Italy, may, 2009.

- Workshop “Materiales literarios en la clase ELE. Casos prácticos”, held at the Segundo curso de formación de profesores de español como lengua extranjera: los materiales en la clase de ELE organized by the Centro de Estudios Hispánicos (CEH) of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, april and may, 2011.

## **ACADEMIC PUBLICATIONS**

- “Origen simbolista del sentimiento de pérdida en la poesía modernista hispanoamericana”, in the minutes of the XVIII Congreso de Literatura Española Contemporánea de la Universidad de Málaga: “Salvador Rueda y su época. Autores, géneros y tendencias.” 2008.

- “El ángel negro modernista: Pulsión de muerte, rebeldía y malditismo en la poesía modernista hispanoamericana”, in the minutes of the II Simposio Internacional de Hispanistas held at the University Marie Curie-Sklodowskiej of Lublin, Poland. 2008.

- “Modernismo, Antimodernismo y Vanguardia: relación entre discursos estéticos y construcción identitaria moderna en la América Hispana”, in the minutes of XXX Congreso Internacional de Americanística del Centro Studi Americanistici Circolo Amerindiano de Perugia, Italy. 2008.

- “De mujeres y catálogos: estudio comparativo entre el Catálogo de las mujeres de Semónides de Amorgos y el poema Mujeres de Julio Torri”, in the minutes of XXXI Congreso Internacional de Americanística del Centro Studi Americanistici Circolo Amerindiano de Perugia, Italy. 2009.

## **OTHER PUBLICATIONS**

Articles in cultural and literary publications:

- “David Albahari, el desarraigo de lo postmoderno”, in Clarín, Revista de Nueva Literatura, Ediciones Nobel, number 85, january/february, 2010.

- “Un efímero y desmentido Nobel serbio”, in Letras Libres. 26th October, 2011. Link: <http://www.letraslibres.com/blogs/polifonia/un-efimero-y-desmentido-nobel-serbio>

## LANGUAGES

- **English:** Proficient User. C level.
- **French:** Independent User. B1 level.
- **Italian:** Independent User. B2 level.
- **Polish:** Basic User. A2 level.
- **Serbo-Croatian (Serbian, Croatian and Bosnian):** Proficient User. C level.
- **Portuguese:** Independent User. B1 level.
- **Catalonian:** Independent User. B2 level.

## Qualifications:

- **English:** University of Granada Language B I (English) specialization in Translation and Interpretation (1999).
- **French:** University of Granada Language C I (French) specialization in Translation and Interpretation (1999).
- **Italian:** University for foreigners Dante Alighieri of Reggio Calabria (Italy) Italian language and culture intermediate 2 course (2000).
- **Polish:** University Marie Curie-Skłodowskiej of Lublin (Poland) 72 hours Elementary level Polish language course (2006).
- **Serbo-Croatian:** Philology Faculty, University of Belgrade (Serbia) 500 hours Serbian language course for beginners, from October 2006 to June 2007.
- **Portuguese:** University of Belgrade and Instituto Camoêns Intensive Pre-Intermediate level Portuguese language course. 80 hours, July 2007.
- **Catalonian:** University of Belgrade Curs de català com segona llengua. Nivell 1. 120 hours from October 2008 to June 2009. E.O.I. Drassanes, Barcelona, Curso de catalán. Nivel intermedio. 80 hours. July 2009.

## **EMPLOYMENT TO DATE**

### **TEACHING AND DIDACTICS**

- Marie Curie Skłodowska University of Lublin (Poland) Spanish Language, Literature and Culture Assistant from September 2005 to June 2006 (420 hours). Diálogo Language School Spanish language teacher in Lublin (Poland) from October 2005 to June 2006.
- University of Belgrade (Serbia) Spanish Language and Culture Assistant from October 2006 to June 2010 and from November 2014 to June 2016 (3800 hours aprox.).
- University Džemal Bijedić in Mostar (Bosnia and Herzegovina) Spanish Language and Culture Assistant from October 2010 to June 2012 (600 hours aprox.).
- Collaboration in the recording for the Spanish language for foreigners handbook *¿Hablamos?*, *¿Hablamos?2* and *¿Hablamos?3* published by Zavod za udžbenike, Belgrade, Serbia, 2007-2008.
- Spanish language teacher. Instituto Cervantes of Belgrade. 120 hours approximately. 2007-2008.

### **WORK AS PUBLISHER**

- Editor in chief and publisher of the Spanish-Argentinian literary electronic review Sor Juana ([www.revistasorjuana.es](http://www.revistasorjuana.es)) from June 2008 to August 2009.

### **EMPLOYMENT AS TRANSLATOR**

Serbo-Croatian>Spanish (Serbian, Croatian, Bosnian>Spanish)

### **LITERATURE**

#### ***Collaborations in periodical publications***

- “Mi marido” (*Moj muž*) by David Albahari. Short story. In Clarín, *Revista de Nueva Literatura*, Ediciones Nobel, number 85, January/February 2010.
- “El mito de Prometeo” (*Mit o Prometeju*) by Danilo Kiš. Essay. In *Revista de Occidente*, Fundación José Ortega y Gasset, number 385, June 2013.

- “Sobre lo irracional. A través de las teorías literarias” (“*O iracionalnom, kroz književne teorije*”), by Danilo Kiš. Essay. In *Revista de Occidente*, Fundación José Ortega y Gasset, number 412, September 2013, pp. 5-21.

- “Desertores” (“*Dezerteri*”), by Roman Simić. Short story. In *Quimera*, January 2017.

### **Books**

- *Canción muda (Nema pesma)* by David Albahari. Book. Short stories compilation translated, prologued and annotated by J. C. Díaz. 270 pages. Editorial Baile del Sol, 2014.

- *La casa aislada y otros relatos (Kuća na osami i druge pripovetke)* by Ivo Andrić. Short stories collection. 350 pages. Ediciones Encuentro, 2015.

- *La ruleta (Rulet)* by Lada Žigo. Novel, 150 pages. Editorial Paso de Barca. 2016.

- *Punto de control (Kontrolni punkt)* by David Albahari. Novel, 160 pages. Editorial Baile del Sol, 2016.

- *Aliméntame (Nahrani me)* by Roman Simić. Short stories collection, 185 pages. Editorial Baile del Sol, 2016.

- *Tai*, by Goran Gocić. Editorial Baile del Sol. Novel, 280 pages, 2017.

- *El diario de Čarnojević (Dnevnik o Čarnojeviću)* by Miloš Crnjanski. Editorial Libros de Trapisonada. Novel, 120 pages, 2018.

- *El ángel del atentado*, de Svetislav Basara. Novel, 280 pages. Publicación programmed during 2018 (Publisher to be confirmed).

### **Translations without programmed publication:**

- *Obra poética (Pesme)*, by Danilo Kiš. Poetry, 90 pages.

- *Antología poética (Izabrane pesme)*, by Antun Gustav Matoš. Poetry, 150 pages.

### **ACADEMIC LITERATURE, ESSAY**

- *Lengua y nacionalismo (Jezik i nacionalizam)* by Snježana Kordić. Essay. 415 pages. Editorial Euphonía, 2014.

## **English>Spanish**

### **International translation agencies worked for as freelance translator and proofreader**

- Instant Translation, CIT Thailand, Caractères Sud, Wagner Consulting, Littera and PRESTO Translation Agency, among others and private clients. Since August 2013.

### **Academic works**

- Daniel Jakopovich. "El poder y las funciones del complejo militar-industrial británico" (The power and functions of the British military-industrial complex). Academic paper. 35 pages. In Cuadernos de Marte, April 2014.

## **JOURNALISM & WRITING**

- Member of the Trans Europe Express editorial staff. Writing of original articles in Serbo-Croatian. From September 2013 to present. The project is part of the Global Reporting platform (<http://www.globalreporting.net/>).

- Creation of original texts about tourist destinations and cultural, commercial and natural attractions all over the world. Employer: Trips By Trips ([tripsbytrips.de](http://tripsbytrips.de)). From August 2013 to date.

- Writing original texts about the city of Belgrade for the platform Navibration. October 2016.

## **PUBLISHER**

Publisher of Spanish-Argentinian electronic magazine *Sor Juana* ([www.revistasorjuana.es](http://www.revistasorjuana.es)), from June 2008 to August 2009.

## **ORGANIZATION OF CULTURAL EVENTS**

- *Semana de cultura española en Mostar* (Spanish Culture Week in Mostar), april, 2011.

## **MEMBERSHIPS**

Member of the ACE's (National Writers Association) Autonomous Section of Book Translators since 2016.